

Yearbook of Phraseology 15 2024

Managing Editors

Carmen Mellado Blanco

Fabio Mollica

Editors

Jean-Pierre Colson

Natalia Filatkina

Kathrin Steyer

Review Editor

Antonio Pamies-Bertrán

DE GRUYTER
MOUTON

ISSN 1868-632X
e-ISSN 1868-6338

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2024 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Typesetting: Compuscript Ltd., Shannon, Ireland
Printing: CPI books GmbH, Leck
www.degruyter.com

Questions about General Product Safety Regulation: productsafety@degruyterbrill.com
Fragen zur allgemeinen Produktsicherheit: productsafety@degruyterbrill.com

Managing Editors

Carmen Mellado Blanco

Universidade de Santiago de Compostela, Spain

Fabio Mollica

Università degli Studi di Milano, Italy

Email: yop@europhras.org

Editors

Jean-Pierre Colson

Université catholique de Louvain, Belgium

Natalia Filatkina

Universität Hamburg, Germany

Kathrin Steyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache,
Mannheim, Germany

Review Editor

Antonio Pamies-Bertrán

Universidad de Granada, Spain

Editorial Board

František Čermák

Univerzita Karlova v Praze,
Czech Republic

Dmitrij Dobrovol'skij

Russian Academy of Sciences, Russian
Language Institute, Moscow, Russia

Christiane Fellbaum

Princeton University, USA

Sabine Fiedler

Universität Leipzig, Germany

Csaba Földes

Universität Erfurt, Germany

Sylviane Granger

Université catholique de Louvain, Belgium

Erla Hallsteinsdóttir

University of Aarhus, Denmark

Vida Jesenšek

University of Maribor, Slovenia

Koenraad Kuiper

University of Canterbury, New Zealand

Salah Mejri

Université Paris XIII, France

Wolfgang Mieder

University of Vermont, USA

Antonio Pamies-Bertrán

Universidad de Granada, Spain

Andrew Pawley

Australian National University, Australia

Diana van Lancker-Sidtis

New York University, USA

Alison Wray

Cardiff University, UK

Contents

Carmen Mellado Blanco and Fabio Mollica

Editorial (English) — 1

Editorial (Deutsch) — 3

Articles

Paweł Bielawski

Übersetzungsorientierte Didaktisierung juristischer Phraseologie — 5

Zuriñe Sanz-Villar

Los fraseologismos en el aula de prácticas de traducción: estudio de caso sobre el impacto de los traductores automáticos — 33

Aneta Stojić and Christine Konecny

Proposal of a catalogue of criteria for the identification and classification of metaphorical collocations — 67

Zoltán Kövecses

Metaphorical Idioms in Extended Conceptual Metaphor Theory — 101

Stephan Stein

***Das also war des Pudels Kern* oder: „Geflügelte Worte“ als Phrasemklasse? – Problemfelder und begriffliche Präzisierung — 119**

Gustavo A. Rodríguez Martín

Phraseological Quotations: Two Shavian Case Studies — 139

Book Reviews

Heinz-Helmut Lüger, Hana Bergerová & Georg Schuppener (eds.): *Phraseme und ihr kommunikatives Potential* (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 28). Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2021. Reviewed by Tamás Kispál — **161**

Heinz-Helmut Lüger, Hana Bergerová & Georg Schuppener (eds.): *Phraseme und ihr kommunikatives Potential* (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 28). Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2021. Reviewed by Vida Jesenšek — **164**

Antonio Pamies, Roza Ayupova & Chunyi Lei (eds.): *Structural fixedness and conceptual idiomaticity. Elena Arsentieva in memoriam*. Granada: Comares, 2023. Reviewed by Pedro Ivorra Ordines — **168**

Clara Ureña Tormo: *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2*. London & New York: Routledge, 2024. Reviewed by Pilar Valero Fernández — **175**

Erica Autelli, Christine Konecny & Stefano Lusito (eds.): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie. Fraseografia dialettale e bilingue. Fraseografia dialectal y bilingüe* (Reihe Sprachkontraste und Sprachbewusstsein, Band 6). Tübingen: Edition Julius Groos im Stauffenburg Verlag, 2023. Reviewed by Herbert J. Holzinger — **183**

Jean-Pierre Colson (ed.): *Phraseology, constructions and translations. Corpus-based, computational and cultural aspects*. Louvain: PUL Presses Universitaires de Louvain, 2023. Reviewed by Mariangela Albano — **191**

Obituary

Carmen Mellado Blanco y Antonio Pamies Bertrán
Obituario para María Luisa Ortiz Álvarez — 201